

Die EDDA

Hrafnagaldr Óðins

4. Kap. der Älteren EDDA: Odins Rabenzauber

- bearbeitet von Joachim Rittstieg -

Zum Inhalt:

In diesem Lied beschreibt Odin außergewöhnliche Ereignisse (Erdbeben, danach Kälteeinbruch, dann die Nachricht vom Tod seiner Frau Thora) bei der Sitzung des Hohen Rates. Auch die Rückkehr des Raben Hugin wird mit einem Satz erwähnt und als böses Omen gedeutet.

Zeitliche Einordnung:

Dieses Lied betrifft den 2. Dez. 778 n. Chr. in TULA /G. / Mittelamerika.

Zeichenerklärung für die neue Übersetzung: (Wörter in Klammer mit kleiner Schrift =) Originaler Wortlaut, leider manchmal kaum verständlich
Wörter in grau = Vom Autor hinzu gefügte Wörter zum besseren Verständnis

<u>Originaltext</u> <u>in Alt-Isländisch:</u>	<u>Karl Simrock (1851 n. Chr.)</u>	<u>Joachim Rittstieg (Neue Übersetzung):</u>
<p>1. Alvíss kvað: "Bekki breiða, nú skal brúðr með mér heim í sinni snúask; hratat um mægi mun hverjum þykkja, heima skal-at hvíld nema."</p>	<p>Alwis: 1 Gedeckt sind die Bänke: so sei die Braut nun Mit mir zu reisen bereit. Für allzuhastig hält man mich wohl; Doch daheim wer raubt uns die Ruhe?</p>	<p>1.) Alwis, der alles Wissende, sagt folgendes: Bedeckt sind die Bänke des Pferdewagens mit Bärenfellen: So sei die Braut nun bereit, mit mir zu reisen! Für allzu hastig hält man mich wohl; doch erst daheim: wer raubt uns die Ruhe?</p>
<p>1. Alföðr orkar, álfar skilja, Vanir vitu, vísa nornir, elr íviðja, aldir bera, þreyja þursar, þrá valkyrjur.</p>	<p>[1] Allvater waltet, Alfen ver- stehn, Wanen wissen, Nornen weisen, Iwídie nährt, Menschen dulden, Thursen erwarten, Wal- küren trachten.</p>	<p>1 Allvater waltet, Alfen verstehen, Wanen wis- sen, Nornen weisen, Iwídie (= die <Erde) ernährt, Menschen dulden, Thursen erwarten, Walkü- ren trachten anderen nach dem Leben.</p>
<p>2. Ætlun Æsir illa gátu, verpir villtu vættar rúnun; Óðhrærir skyldi Urðr geyma máttk at verja mestum þorra.</p>	<p>[2] Die Asen ahnten übles Ver- hängnis, Verwirrt von widrigen Winken der Seherin. Urda sollte Odhrærir bewachen, Wenn sie würde so großem Schaden zu wehren.</p>	<p>2 Die Asen ahnten übles Verhängnis, verwirrt von widersprüchlichen Hinweisen der Seherin Urda (= Idun). Sie sollte Odhrærir (= Odin) bewa- chen, wenn sie wüßte, wie man einen so großen Schaden abwehrt.</p>
<p>3. Hverfr því Hugn, hinna leitar, grunar guma grand, ef dvelr; þótti er Þráins þunga draumr; Dáins <u>dulu</u> draumr þótti.</p>	<p>[3] Auf hub sich Hugin den Himmel zu suchen; Unheil fürchteten die Asen, verweil er. Thrains Ausspruch ist schwerer Traum, Dunkler <u>Traum</u> ist Dains Ausspruch.</p>	<p>3 Da erhob sich der Rabe Hugin, um den Ring- wall (= die Hauptstadt TULA / G.) aufzusuchen: Unheil fürchteten die Asen, wenn er verweilt: Thrains Ausspruch ist ein schwerer Traum, Dains Ausspruch ist ein dunkles <u>Geheimnis</u>.</p>

<p>4. Dugir með dvergum dvína, heimar niðr at Ginnungs niði sökkva; oft Alsviðr ofan fellir oft of föllnum aftr safnar.</p>	<p>[4] Den Zwergen schwindet die Starke. Die Himmel Neigen sich nieder zu Ginnungs Nähe. Alswid läßt sie oftmals sinken, Oft die sinkenden hebt er aber empor.</p>	<p>4 Den Bergwerksarbeitern (= den Zwergen) schwindet die Stärke. * Die Ringwälle neigen sich nieder zu des Ursprungs Nähe (= zu Ginnungs Nähe). ** Alswid (= der Gott der Erdbeben und Vulkane) läßt sie oftmals sinken, er hebt die sinkenden aber oft auch wieder empor. ***</p> <p>* = Bergwerksarbeiter werden in den Stollen der <i>Sierra de las Minas</i> verschüttet. ** = Die Ringwälle der Stadt senken und heben sich, wobei natürlich auch die 9 km lange Brücke zum Ufer des Izabal-Sees beschädigt und die Wasserversorgung unterbrochen wird. *** = Kurz vor der Verhandlung des Obersten Gerichts (am 3. Dez. 778 n. Chr.) hat es erhebliche Erdbeben im Gebiet der Hauptstadt gegeben.</p>
<p>5. Stendr æva strind né, lofti með lævi linnir ei straumi; mærum dylst í Mímis brunni vissa vera; vitið enn eða hvað?</p>	<p>[5] Nirgend haftet Sonne noch Erde, Es schwanken und stürzen die Ströme der Luft. In Mímirs klarer Quelle versiegt Die Weisheit der Männer. Wißt ihr, was das bedeutet?</p>	<p>5 Nirgends bleiben weder der Strand noch die Anordnung der Gebäude erhalten. * Es schwanken und stürzen die Ströme der Luft. ** In Mímirs klarer Quelle, der Quelle der Weisheit der Männer, versiegt das Wasser. *** Wißt ihr, was das bedeutet?</p> <p>strind/strönd = Strand röðull/röðull = die Anordnung der Gebäude</p> <p>* = Durch eine tektonische Absenkung verbunden mit Erdbeben bleiben die Strände nördlich der Hauptstadt überflutet und viele Häuser stürzen ein (in der Nacht vom 2. zum 3. 12. 778). ** = Unwetter (hervorgerufen durch vermehrte Asche aus Eruptionen der Vulkane Zentralamerikas) begleiten das Geschehen. *** = Derartige Ereignisse wirken sich auch auf die Weisheit der Männer aus (meint Odin).</p>
<p>6. Dvelr í dölum dís forvintin, Yggdrasils frá aski; álfa ættar Iðunni hétu Ívalds eldri yngsta barna.</p>	<p>[6] Im Tale weilt die vorwissende Göttin Hinab von Yggdrasils Esche <u>gesunken</u>, Alfengeschlechtern Idun genannt, Die Jüngste von Iwalts älteren Kindern.</p>	<p>6 Zum Tale eilte die vorauswissende Göttin hinab, <u>bergab</u> zur Wolken-Dampf-Säule. Sie wird von den Seefahrern (= Alfengeschlechtern) <i>Idun</i> genannt und ist die jüngste von Iwalts älteren Kindern.</p> <p>hnigin = bergab (von 2500 m Höhe hinunter bis auf Meereshöhe) Yggdrasil = die Wolken-Dampf-Säule (siehe 16. Lied Strophe 42), dort wo das Wetter für Nordeuropa entsteht ...</p>
<p>7. Eirði illa ofankomu hárbaðms undir haldin meiði; kunní sízt at kundar Nörva vön at værri vistum heima.</p>	<p>[7] Schwer erträgt sie dies Niedersinken <u>Unter des Laubbaums Stamm gebannt</u>. Nicht behagt es ihr bei Nörwis Tochter, An heitere Wohnung gewöhnt so lange.</p>	<p>7 Sie erträgt schwer dieses Hinunterfahren zur welterhaltenden Wettersäule *. Es behagt ihr nicht bei Nörds Tochter Freyja (= Nörwis Tochter in der Hauptstadt), an ihre eigene heitere Wohnung so lange (= 759-778) gewöhnt. *</p> <p>* = Sie lebt sonst ständig im Hochland von Guatemala nahe der heutigen Stadt Momostenango in <u>gemäßigtem Klima</u>, wo sie die kleinen grünen Äpfel züchtet, die die Seefahrer vor Skorbut schützen und die ursprünglich aus Angeln / Jütland stammen und die im subtropischen Tiefland in der Hitze bei der Hauptstadt TULA / G. rund um den Izabal-See nicht wachsen. haldin = haltend = welterhaltend meiði = Stamm = Säule = Wettersäule = der Ursprung des Passatwinds und des Golfstroms</p>
<p>8. Sjá sigtívar syrgja Naumu, Viggjar at véum vargsbelg seldu; lét í færast lyndi breytti, lék at lævísí, litum skipti.</p>	<p>[8] Die Sieggötter sehen die Sorge Nannas Um die <u>niedre</u> Wohnung: sie geben ihr ein <u>Wolfsfell</u>. Damit bekleidet verkehrt sie den Sinn, Freut sich der Auskunft, <u>erneut die Farbe</u>.</p>	<p>8 Die Sieggötter sehen die Sorge Nannas (= Iduns) um die in der Niederung liegende Wohnung: sie geben ihr ein <u>Vogelgefieder - Kleid</u>. Damit bekleidet verkehrt sie den Sinn, erfreut sich an der eigenen Auskunft und <u>sieht den Macht - Wechsel voraus</u> (von Thor auf Niörd).</p> <p>varg/varp = Vogelgefieder belg/balg = Tierhaut, Umhüllung, Kleid litum skipti = sieht den Wechsel, sieht den Machtwechsel voraus</p>

• • • • •

Wenn Sie Interesse am gesamten Text haben, wenden Sie sich bitte an:

<http://www.edda-online.de/index-Dateien/Books.htm>

© Urheberrecht und Copyright
Alle Texte sind urheberrechtlich geschützt
www.edda-online.de